

愛上 England

英格蘭

蘇珊·艾倫·透斯◎著 薛楨麗◎譯

有愈來愈多人喜歡到英國去旅行

不只因為英國的幅員較小、景致優雅

更因為英國悠久的文化藝術與生活態度

吸引著忙碌的中產階級

語言不是問題

最大的問題是如何放下手邊的工作

規劃一個豐富而浪漫的行程



目錄 *Index*

譯序

前言

計畫你自己的步調

第一章 如何自己規劃行程

第二章 給我地圖

第三章 坐經濟艙，幻想頭等艙

第四章 自己下廚樂趣多

第五章 行李萬歲

第六章 紀念品選購術

第七章 如何寫旅行日誌

拇指印理論

第八章 小港故事

第九章 蝴蝶夢的故鄉

第十章 多賽特的新歡舊愛

別讓蘇格蘭人給你臉色看

117 107 97 93 83 78 73 68 63 57 19 17 13 9

第十一章 徒步走高地

第十二章 傳統與意外融合的古堡之旅

關於我心愛的地方

第十三章 聖米迦勒山：童話古堡

第十四章 小熊維尼的亞士唐森林

第十五章 史丹登莊園的一周

第十六章 蜜罐子林茅斯的滋味

第十七章 風景裡的戰爭回憶

第十八章 倫敦市的祕密花園

第十九章 倫敦國家郵政博物館

第二十章 藍鈴草森林

後記

附錄

愛上英格蘭

蘇珊·艾倫·透斯 著
薛楨麗 譯

國家圖書館出版品預行編目資料

愛上英格蘭/蘇珊·艾倫·透斯 (Susan Allen Toth) 著; 薛楨麗
譯. — 初版. — 台北縣新店市 : 高談文化, 2002【民91】
面 : 公分
譯自: England As You Like It:
an independent travel's companion
ISBN 957-0443-54-5 (平裝)

741.9

91017424

愛上英格蘭

作者：蘇珊·艾倫·透斯

譯者：薛楨麗

編輯出版：宜高文化

地址：台北市信義路六段29號4樓

電話：(02) 2726-0677 傳真：(02) 2759-4681

E-Mail：c9728@ms16.hinet.net

圖書總經銷：成信文化事業股份有限公司

電話：(02) 2249-6108 傳真：(02) 2249-6103

定價：新台幣220元整

製版：崧展製版 印刷：天藍印刷

郵撥帳號：19282592高談文化事業有限公司

行政院新聞局出版事業登記證局版臺省業字第890號

Copyright(c)1999 by Susan Allen Toth, BALLANTINE

Books. Through Big Apple Agency. Complex Chinese

Edition Copyright(c)2002 CULTUSPEAK PUBLISHING CO.,

LTD.All Rights Reserved. 著作權所有·翻印必究

本書文字非經同意，不得轉載或公開播放

獨家版權(c) 2002高談文化事業有限公司

2002年10月初版

目錄 *Index*

譯序

前言

計畫你自己的步調

第一章 如何自己規劃行程

第二章 給我地圖

第三章 坐經濟艙，幻想頭等艙

第四章 自己下廚樂趣多

第五章 行李萬歲

第六章 紀念品選購術

第七章 如何寫旅行日誌

拇指印理論

第八章 小港故事

第九章 蝴蝶夢的故鄉

第十章 多賽特的新歡舊愛

別讓蘇格蘭人給你臉色看

117 107 97 93 83 78 73 68 63 57 19 17 13 9

第十一章 徒步走高地

第十二章 傳統與意外融合的古堡之旅

關於我心愛的地方

第十三章 聖米迦勒山：童話古堡

第十四章 小熊維尼的亞士唐森林

第十五章 史丹登莊園的一周

第十六章 蜜罐子林茅斯的滋味

第十七章 風景裡的戰爭回憶

第十八章 倫敦市的祕密花園

第十九章 倫敦國家郵政博物館

第二十章 藍鈴草森林

後記

附錄

譯序

坊間英國旅遊的中文書已不少，為何還要這本《愛上英格蘭》？我想最主要是身為英國文學教授的作者，由於獨鍾英國，三十幾年來去了無數次，已經成為英國定點旅遊的專家了。

本書是作者「英國三部曲」的第二本，第一本《英國，我的外遇》定位是回憶錄，寫的是她在感情、婚姻、工作上與英國結緣的種種故事，並未刻意提供 know-how，這第二本則以入門書姿態，非常實際地將一套經驗方法，全無保留地傳授給讀者。第三本《愛上英格蘭》是資深旅遊者的饗宴，一如書名暗示，對會玩的人，英國處處、時時都精采，是作者心目中永遠的最愛。

自助旅行分不同層級，有苦行僧式的，有冒險家式的：，蘇珊·艾倫·透斯的層級，是一種「有點豪華、又不會太豪華的」定點自助旅遊，我認為非常適合台灣大多數的白領階級，在全年辛苦工作後，其實並不想在度假時太虐待自己的那種心理；而跟團雖然方便，缺點是很多時間都浪費在集合、等人、或開車到很遠的地方去便宜旅館睡覺，或是到

有中式合菜的地方吃飯。

國人大量出國觀光旅遊，也約有十五年歷史了，整體的旅行技巧已漸漸提高，如果能開始嘗試自助式定點旅遊，可享受的樂趣必定更多，如果較大的困難是心理障礙，那麼，英國的確是個蠻好的「練習場」，因為語言至少是英語，各城鎮之間都相距不遠（不像北美太過遼闊，精彩的景點太分散），文化遺產和景緻又很豐富（在北美開車一路只有加油站和麥當勞），因此作定點旅遊的收穫比較多。

有一點要說明的是，原文在每一章後面都提供了一些實用資訊，例如住宿的價錢、某些有用的地址電話、開放時間、門票價格等，為了精簡篇幅，我略去不譯，因為這些資訊都會變動，你上路前需要的是剛出爐的資料，所以只要會釣魚就好了。

作者相當能善用電話、傳真、報章書籍、會員折扣，做到事前充分蒐集資訊或訂妥住處，我們比她幸運的是，如今網路資訊成長速度驚人，尤其英國是一個「舉國為觀光」的國度，官方和民間都很熱中將古蹟名勝推上網路，無論照片、地圖或歷史由來，多數都可上網相見，像作者最重要的旅行法寶——自炊式度假屋，現在透過網路更可節省聯絡時間和金錢，有時還可看到實景照片，方便極了。

我要建議讀者的是，找資料時盡量使用英文搜尋引擎，例如MSN、Google、Lycos、Yahoo等（或其它你熟悉的），會比較直接而豐富。你可從鍵入地名開始，所有相關網站都會出現，然後便可一一進入尋找當地的住宿、交通、好玩的地方。若用中文搜尋引擎，除非是倫敦、巴黎這種國際性大都會，不然會發生雞同鴨講的情形，這也是本書為何儘量

在括弧內保留原文地名，以方便讀者上網查詢。

網路的發達是否意味著本書落伍了呢？完全不是，因為到頭來你會發現，蒐集資訊只是外圍工作，旅遊的核心是玩賞觀點和執行能力的問題。翻譯本書時，我不禁想著，我能夠像作者那樣，不在乎陷入荒原的泥沼，不害怕在路跡模糊的幽暗森林裡健行嗎？作者那股「愛拼才好玩」的精神，正是她能把單一國家玩出味道來的動力。如果你懷疑「我辦得到嗎？」不妨先看完本書再說吧。

前言

「英國哪些地方你最喜歡？」「你怎麼會找到那些地方？」「你會找怎樣的旅行社？」「你要怎麼決定住哪裡？」「能不能分享你的旅行秘訣？」當我第一本關於英國的書《英國，我的外遇》出版之後，我就經常要回答這類問題。有些讀者已經有過至少一次的英國旅行經驗，正想計劃一個不同的旅程，有些則是第一次去英國，他們想確定自己的行程是否安排得恰到好處。

和這些新朋友談我的經驗，或讀他們的來信，通常其中充滿他們個人懷舊、有趣的、甚或對英國苦樂參半的回憶，我也能感受到大多數美國人和我一樣，在海外旅行時會關切的是費用問題。雖然我和我先生詹姆斯，偶而也會縱容自己，住一住高級飯店，或吃一頓優雅的晚餐，但我一直都相當仔細規劃行程，好讓預算維持在恰當的水準，否則我們也不可能去英國旅行那麼多次了。

獨立自主地在英國旅行——避免套裝行程，所有的規劃和安排由自己一手包辦——這或許就是我最基本的「旅行秘訣」了。要發掘夢想中的英國，旅行者必須能跟隨個人品

味、傾向和直覺。為了降低花費，一個自助旅行者通常可以找一些非傳統的辦法，但對多數旅行社而言，那通常要花不少時間，或牽涉到過多細節的知識，而一如我在第一章所提到的，你何必讓旅行社享受那些樂趣呢？

本書是一個女子在英國自助旅行的記錄，寫作動機是希望能啟發鼓勵更多人，給他們一些訊息，使他們也踏上獨特的個人之旅。所謂「獨特」，並不是一定要沿著懸崖騎單車，臨時起意跳上、跳下火車，或未預訂住宿處就半夜抵達巴斯（Bath），那種故事我喜歡讀，但我自己可不想身歷其境，我承認我喜歡「合理地」舒舒服服旅行。

我不是那種隨遇而安、無憂無慮的旅人，我擔心的事有一籬筐，我總認為事情會出差錯，而我也總是驚訝事情（幾乎每次）都安然度過。因此照我安排的行程，不致讓任何人陷入危機——既不會陷入艾克斯荒原（Exmoor）及膝深的沼澤中，也不會擠在長達數英里的隊伍裡，苦苦等候瞻仰倫敦塔的皇室珠寶。我的建議通常都很謹慎且佐以經驗，並有相當多的小型探險和大量的好奇心。

時空會改變，沒有人會（或想要！）複製我個人的旅行的每一步。或許林茅斯（Lynmouth）購物區附近的小冰淇淋店已經撤掉了，但那有著釣魚小碼頭、濱海步道、濱河步道和令人徘徊的海岸峭壁的林茅斯，還在那裡。若你在一個八月艷陽天的下午到了聖米迦勒山（St Michael's Mount），可能不見得喜歡那種全然安靜和孤獨的感覺，但從矮牆望出去的景色仍然會令你震撼不已，你大可讓那些旅遊團從旁邊通過，而你凝視著山下帆影點點的海灣。